



Содержание

2 ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Виталий Войнов

Речевой этикет в переводе Библии
Продолжение

4 ОБУЧЕНИЕ

Алексей Сомов

**Ветхий и Новый Заветы:
интертекстуальность в переводе**

5 СОДЕЙСТВИЕ

**Электронные публикации
на сайте ИПБ**

8 ВЗГЛЯД ИЗНУТРИ

Татьяна Прохорова

**Исконные слова – новые смыслы:
трудности перевода
на лакский язык**

Интервью с участниками
лакского проекта

10 НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

**Библия для детей на тувинском языке
с аудиозаписью**

Список новых изданий

«В начале 2015 г. ИПБ планирует запустить новую версию веб-сайта, который будет иметь удобный пользовательский интерфейс, а также адаптивный веб-дизайн, благодаря которому станет удобно заходить на сайт с мобильных устройств. На сайте появятся дополнительные ресурсы по библеистике и лингвистике».

(с.5)

ответственный секретарь Наталья Горбунова
редакторы Софья Ярошевич
Татьяна Майская
верстка Мария Ратова

Речевой этикет в переводе Библии

Часть II

Начало статьи
в номере НБП №1 (38) 2014

В первой части статьи рассматривались некоторые примеры несоответствия норм вежливого общения в библейских языках, с одной стороны, и языках, на которые осуществляется перевод Библии, с другой. Такие «подводные камни» могут приводить к тому, что при чтении перевода будет возникать не вполне адекватное понимание социальных отношений между собеседниками в тексте. Во второй части эта тема раскрывается дальше.

Хотя в древнееврейском и древнегреческом не было такого противопоставления между формальными/вежливыми и неформальными местоимениями, какое мы видим во многих современных европейских языках (ср. *Вы* и *ты* в русском языке), но имелись другие средства для выражения вежливости, подчеркивания особого уважения к собеседнику или признания его социального авторитета. Некоторые из них совпадают с грамматическими и лексическими средствами, употребляемыми в русском языке или других языках, а некоторые нет. Переводчик Библии должен быть внимательным именно к этим приемам в тексте-источнике, чтобы правильно передать уровень вежливости в целевом языке. Несмотря на предупреждение А. Десницкого, что «вежливость плохо поддается формализации» (*Современный библейский перевод: Теория и методология*, в печати), все-таки можно перечислить некоторые приемы, которые встречаются в оригинале Библии:

- **Уважительные эпитеты** для адресата, например «господин мой», «учитель», «раввуни», «достопочтенный», «человек Божий». Как и во всех языках, есть также и эпитеты, подчеркивающие, что говорящий считает адресата ниже себя в социуме, например «дочь моя», «сын мой», «чадо», или упрекает его (что показывает отсутствие уважения), например «лицемеры», «порождения ехиднины» и т. д.

- **Самоуничижительные эпитеты**, показывающие, что говорящий считает себя ниже в социуме, чем адресат. Так, Давид называет себя «блохой», обращаясь к царю Саулу (1 Цар 26:20), а Мемфивосфей говорит о себе «раб твой» и «мертвый пёс» при обращении к царю Давиду (2 Цар 9:8).

- **Модальные частицы**, которые в древнееврейском языке смягчали просьбу или иное высказывание, делая их более вежливыми (см. об этом Warren-Rothlin, Andy. 2007. Politeness strategies in Biblical Hebrew and West African languages. *Journal of Translation* 3(1):55–71).

В основном это частица ׀ [на], как и в современном иврите, но также есть לו [лу] (например, Быт 23:12, 30:34) и בו [би] (например, Быт 43:20, 44:18). Так как перевести эти частицы последовательно в различных контекстах довольно сложно, чаще всего в русских переводах Библии они просто не переводятся, и поэтому их функция остается скрытой от читателей.

- **Непрямое обращение** к человеку в 3-м лице вместо прямого обращения во 2-м лице. Это подчеркивает уважение к адресату или, по крайней мере, признание огромной социальной дистанции между собеседниками. Чаще всего такой оборот употребляется, когда адресат — царь, например в обращении Иосифа к фараону: «Да повелит фараон поста-

Юлиус Шнорр фон Карольсфельд
(1794–1872)
Руфь на поле Вооза



вить над землею надзирателей...» (Быт 41:34) или Ионадава к царю Давиду: «Пусть господин мой, царь, не тревожится мыслью...» (2 Цар 13:33).

• **Глаголы речи**, которые по своей семантике напрямую указывают на авторитет говорящего («приказываю», «повелеваю»), а другие — на авторитет адресата в глазах говорящего («умоляю», «упрашиваю»).

• **Приветствие адресата** благословением, что в древнееврейской культуре было проявлением вежливой доброжелательности; подробнее об этом можно узнать в уже упомянутой статье Уоррена-Ротлина (Warren-Rothlin). Примером может служить обмен благословениями между Воозом и его работниками на поле (Руфь 2:4) или стандартное благословение «благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа», с которого Павел начинает многие из своих Посланий церквям.

• **Телесные жесты**, сопровождающие речь и ясно указывающие на социальное отношение говорящего к адресату. Например, поклониться адресату обычно обозначает почтение (так приветствует гостеприимный Лот незнакомых путников в Быт 19:1), а бросать в него камни или пыль — презрение (как в 2 Цар 16:3, где Семей оскорбляет царя Давида).

В Библии также есть некоторые способы унижить человека, которые носители русского языка могут даже не заметить при чтении буквального перевода Библии. Например, по мнению Дэвида Кларка, в древнееврейском языке назвать человека просто «сыном такого-то, такого-то» без личного имени считалось упреком или оскорблением (Clark, David J. 2005. 'Surnames' in the Old Testament? Or: How to be rude politely. *The Bible Translator* 56(4):232–238). Это можно заметить в таких текстах, как 1 Цар 20:27–31, где раздраженный царь Саул постоянно называет Давида «сыном Иессея», ни разу не упомянув его личное имя, или в 2 Цар 3:39, где Давид жалуется на «сыновей Саруи» (его же племянников Иоава и Авессу, совершивших убийство). Эта речевая норма в древнееврейском языке напоминает правило русского языка, согласно которому считается грубостью употреблять местоимения 3-го лица (он, она), если речь идет о присутствующих. Носителям английского языка, изучающим русский, довольно сложно уловить эту тонкость, если специально не уделить ей внимание, потому что в английском языке нет такой нормы.

Если переводчик обращает внимание на такие моменты в тексте Писания, то обычно довольно просто определить степень вежливости разговора в мире текста. Другой вопрос (и ничуть не менее важный) — как это естественно передать на языке перевода.

В языках, на которые переводится Библия, часто есть и другие лингвокультурные особенности, связанные с речевым этикетом, которые нельзя упустить из виду. Так, в некоторых языках обязательно оказывать должное уважение не только собеседнику, но также и тому, о ком говорится. В корейском языке, например, если говорящий упоминает своего отца, учителя или царя, то речевой этикет требует, чтобы он использовал особое окончание глагола, даже если человека, о котором говорится, нет среди присутствующих. Что же касается языков народов с мусульманской традицией, то обычно нужно добавить особую частицу или слово (классификатор), выражающее почтение говорящего, когда речь идет о каком-либо пророке, упомянутом в Коране. Считается неуважением по отношению и к Богу, и к самому пророку называть его лишь по имени, скажем «Даниил»: необходимо каждый раз говорить именно «пророк Даниил». Даже если в оригинале Библии этот пророк назван просто по имени, в переводе на такие языки нужно писать «пророк Даниил», чтобы средний читатель не заподозрил переводчика в оскорблении этого пророка.

О том, как передается в переводе вежливость или грубость речи библейских персонажей, можно сказать еще многое. Вопрос о разных возможностях естественного выражения этих смысловых оттенков применительно к языкам, с которыми работает Институт перевода Библии, — тема еще более широкая, в основном пока неисследованная. Остается полагаться на талант и находчивость наших переводчиков, на их высокую компетентность и чувство языка, помогающие передавать тончайшие нюансы оригинала.

Ветхий и Новый Заветы: интертекстуальность в переводе

Очередной семинар цикла «Проблемы библейского перевода»

С 30 октября по 6 ноября 2014 г. в Подмоскowie прошел очередной научный семинар Института перевода Библии (ИПБ) «Проблемы библейского перевода». В этом году он был посвящен теме «Ветхий и Новый Заветы: интертекстуальность в переводе». Мероприятие прошло при поддержке РГНФ как часть исследовательского проекта «Теория, методология и практика переводов Библии на языки народов Российской Федерации, проблемы комментирования».

В семинаре приняли участие члены переводческих групп из 18 проектов ИПБ, а также сотрудники партнерских организаций: переводчики, редакторы, координаторы и консультанты. Кроме этого, в семинаре приняли участие административные координаторы и некоторые другие сотрудники ИПБ.

В ходе семинара обсуждался широкий спектр вопросов, важных для понимания интертекстуальности применительно к библейскому переводу. В первую очередь внимание уделялось общим темам: язык и стиль Ветхого Завета в Новом Завете, древнееврейская Библия и Септуагинта, раннее христианство в контексте иудаизма периода Второго Храма, мир Ветхого Завета и его присутствие в Новом Завете. Участники семинара узнавали и об особенностях отдельных библейских книг: как



цитируются псалмы и Книги Малых Пророков в Новом Завете; как используется Ветхий Завет в Посланиях Павла; как следует понимать в ветхозаветном контексте Книгу Откровения. Особо рассматривались ключевые термины и проблемы их перевода в контексте полной Библии. Не остались без внимания и методологические вопросы, такие как проблема гармонизации перевода и создание аппарата перекрестных ссылок.

Далее, в статье, мы попробуем рассказать об интертекстуальности — центральном понятии, с которым познакомились участники семинара, и дадим несколько интересных примеров интертекстуальных связей в Библии.

Интертекстуальность в Библии

Теория интертекстуальности была предложена в 1967 г. Ю. Кристевой и получила затем широкое признание в научной среде. Согласно этой теории, значение того или иного текста не фиксировано, но открыто для пересмотра по мере того, как вокруг возникают новые тексты и положение старых меняется. Таким образом, значение текста разнонаправлен-

но, так как он опирается на предыдущие тексты, с одной стороны, заимствуя из них смыслы, а с другой — внося свой вклад в их понимание. Текст впитывает в себя все то, что было написано до него, и на этом строится. Более того, текст реагирует на уже созданные тексты, расставляет в них новые акценты и таким образом перерабатывает их и интерпретирует.

Опираясь на теорию интертекстуальности, можно сказать, что Священное Писание представляет собой собрание взаимointerпретирующих, или находящихся в диалоге, текстов. Прежде всего, это диалог между Ветхим и Новым Заветами. Как извест-

но, в иудаизме в корпус библейских книг входят лишь книги Ветхого Завета. Древние христиане создали новые тексты, которые затем заняли место рядом с Писаниями Израиля и были названы Новым Заветом. Однако Новый Завет — не изолированное, но тесно связанное с Ветхим Заветом собрание текстов. Древние христиане продолжали читать Ветхий Завет, но через своего рода призму, которой являлась для них вера в воскресение Христа. При этом некоторые тексты, важные для иудаизма, стали второстепенными, а другие приобрели особую значимость, поскольку указывали на Христа или цитировались Им. Так, например, пророчество «се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил» (Ис 7:14) играло центральную роль в раннехристианском понимании Писания, поскольку напрямую



Пятикнижие и Новый Завет на татарском языке. Анализ интертекстуальных связей помогает согласовать ветхозаветные и новозаветные тексты при подготовке полной Библии.

Переводы Библии онлайн (ibt.org.ru/ru/text.htm) — инструмент для чтения, изучения и прослушивания Библии на разных языках (25 языков) в браузере на сайте ИПБ. Предоставляет возможность читать параллельно до четырех переводов (до двух на мобильных устройствах); изучать Библию с помощью всплывающих окон, связывающих текст со словарями, картами, изображениями, сносками и перекрестными ссылками; осуществлять быстрый поиск по всему тексту; читать предисловия к книгам; узнавать значения слов в оригинале; слушать потоковое аудио из Писания.

73 510 скачиваний в год (6 126 в месяц)

Программа «Электронная Библия» (ibt.org.ru/ru/pc.htm) позволяет скачивать переводы Библии на 25 языках, делая чтение удобным и открывая новые возможности для изучения Библии: параллельное чтение от одного до трех текстов переводов Библии; возможность посмотреть значения слов в оригинале; доступ к библейским словарям, комментариям, глоссариям; прослушивание аудио и многое другое. В 2014 г. программа «Электронная Библия» стала доступна для скачивания не только на странице ИПБ, но и в качестве официального дополнения Mozilla Firefox под названием Browser-Bible: xulsword.

2 080 скачиваний программы в год (173 в месяц)
и 31 109 скачиваний модулей отдельных текстов в год (2 592 в месяц)

Переводы Библии для мобильных телефонов

(16 языков, ibt.org.ru/ru/mobile.htm)
19 028 скачиваний в год (1 585 в месяц)

Аудиоверсии переводов Библии

(20 языков, ibt.org.ru/ru/audio.htm)

Потоковое аудио: 6 744 прослушивания в год (562 в месяц)
MP3: 1 910 скачиваний в год (159 в месяц)

Электронные книги (ibt.org.ru/ru/pdf.htm)

PDF (53 языка): 11 573 скачивания в год (964 в месяц)
fb2 and epub (3 языка): 153 скачивания в год (13 в месяц)

Индекс цитирования Яндекса сайта ИПБ равен «900»

Новости сайта

В начале 2015 г. ИПБ планирует запустить новую версию веб-сайта, который будет иметь пользовательский интерфейс, позволяющий найти необходимую информацию за 1-2 клика, а также адаптивный веб-дизайн, благодаря которому станет удобно заходить на сайт как с настольных ПК и ноутбуков с различным размером экрана, так и с мобильных устройств. На сайте появятся дополнительные ресурсы по библеистике и лингвистике.

указывало на обстоятельства рождения Иисуса (ср. Мф 1:23). Говоря о Своем мессианстве, Иисус ссылается на строчку из Пс 109:1: «Сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих» (ср. Мф 22:43-44).

Между тем было бы упрощением считать, что Новый Завет связан лишь с Ветхим Заветом. Так, Послание Иуды цитирует пророчество праведника Еноха, сына Иаредана (ср. Быт 5:18-24), которое в Библии отсутствует: «О них пророчествовал и Енох, седьмой от Адама, говоря: “се, идет Господь со тьмами святых Ангелов Своих ...”» (Иуд 1:14-15). Мы можем найти это пророчество в популярном в I в. н. э. тексте, который принято называть *1-я (эфиопская) Книга Еноха*. Этот пример не уникален. То же Послание Иуды ссылается на историю про архангела Михаила, который спорит с дьяволом о теле Моисея после его смерти (1:9). Эта история, видимо, взята из текста, называвшегося *Вознесение Моисея* и не входившего в Библию.

Далее, в 1 Кор 2:9 апостол Павел цитирует некий текст как Писание: «Но, как написано: не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его». Однако такой цитаты нет в Ветхом Завете. Наиболее близким по содержанию оказывается текст *Вознесения Исаяи*: «Ибо ты видел то, что не познал ни один сын плоти, чьи глаза не могут видеть, а уши не могут слышать. И не может этого познать сердце человеческое, сколь многое Бог приуготовил для всех, кто любит Его». Итак, помимо ветхозаветных книг древние христиане опираются и на некоторые популярные в то время апокрифические иудейские тексты (*1 Книга Еноха, Книга Юбилеев, Вознесение Исаяи, 2-я и 3-я Книги Варуха*). Это обстоятельство легко объяснимо, если мы рассматриваем Новый Завет в социально-историческом контексте как греко-римской, так и еврейской культуры, также находившейся под сильным влиянием эллинистического окружения. Более того, во II в. до н. э. –

I в. н. э. не существовало нормативного, «стандартного» иудаизма, а иудейские общины еще не имели фиксированного набора священных книг.

Какие виды интертекстуальных связей используют новозаветные авторы? Прежде всего, это цитаты, в которых текст, на который ссылается автор, приводится дословно или почти дословно. Новозаветные авторы чаще всего цитируют текст по греческому переводу Ветхого Завета (Септуагинте). Так, например, в цитате из Ис 7:14 Матфей выбирает именно греческую версию, в которой употреблено слово *parthenos* ‘дева’, а не ‘*almāh* ‘молодая женщина’, как в еврейской Библии.

Впрочем, иногда цитаты соответствуют древнееврейскому тексту Ветхого Завета или же цитируются по памяти. Кроме этого, ветхозаветные цитаты нередко адаптируются к новому контексту, они перефразируются, дополняются и комментируются, не совпадая уже ни с древнееврейским, ни с древнегреческим оригиналом. Так, в Мф 2:1-12 речь идет о событиях, связанных с Вифлеемом. В Мф 2:6 Евангелист использует цитату из Мих 5:2, поскольку упоминание Вифлеема в ней имеет отношение к месту рождения Иисуса. Кроме того, пятую главу Книги Михея иудеи часто читали в мессианском контексте. Эта цитата выглядит так: «И ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудинных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиля». Однако если мы посмотрим это место в Септуагинте, то текст будет иным: «И ты, Вифлеем, дом Ефрафа, мал среди тысяч Иуды, но от тебя выйдет ко мне тот, кто должен быть правителем в Израиле». Отличен он и в еврейской Библии: «И ты, Вифлеем-Ефрафа, мал среди тысяч Иуды, но от тебя ко мне выйдет тот, кто должен быть правителем в Израиле». Здесь «Ефрафа» была заменена на «Земля Иуды» для того, чтобы показать, что речь идет о том Вифлееме, который находится в пяти километрах от Иерусалима, а не о том, что в Галилее

(ср. Нав 19:15). Добавление «ничем не меньше» создает формальное, но не смысловое противоречие. Этот Вифлеем был незначительным городком, но именно в нем произошло рождение Мессии, и в глазах Божиих он был возвышен. Это и хочет подчеркнуть евангелист, внося изменения в ветхозаветный текст. Остальные отличия не изменяют смысла текста и могли появиться как результат перевода еврейского текста Матфеем.

Кроме цитат в Новом Завете используются пересказы, в которых дается изложение ветхозаветных повествований своими словами (ср. например, историю из 1 Цар 21:1-2 в Мк 2:25-26). Достаточно часто встречаются и аллюзии – отсылки к историям и образам без цитирования и пересказа (ср. Гал 1:15-16 с Иер 1:4-5 и Ис 49:1-6). Используются и тематические переключки с Ветхим Заветом и околобиблейской иудейской литературой, а также общие термины, речевые обороты и даже стилистические приемы.

Анализ этих интертекстуальных связей важен и для понимания, и для перевода Библии. Действительно, нельзя определить значение одного текста без анализа других библейских книг. В процессе работы переводчик должен решить, как он будет поступать с этими интертекстуальными связями: сохранять ли ветхозаветный текст при цитировании или адаптировать его к той форме, которая появляется в Новом Завете? Насколько эксплицитными нужно делать аллюзии на ветхозаветные отрывки? Единого решения здесь не существует, и переводческая группа должна сделать выбор в зависимости от типа перевода и культурно-религиозного контекста того языка, на который делается перевод. Так, при работе с цитатой переводчику рекомендуется определить функцию цитаты в ее *первоначальном* контексте и в ее *новом* контексте. Далее, в зависимости от функциональных задач перевода и правил языка перевода выбирается стратегия передачи этой цитаты.

Алексей Сомов

ИСКОННЫЕ СЛОВА – НОВЫЕ СМЫСЛЫ: ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НА ЛАКСКИЙ ЯЗЫК

Евангелие от Марка было впервые переведено на лакский язык в 1996 г. С тех пор состав переводческой группы полностью изменился. Сейчас готовится к печати Евангелие от Матфея. Во время консультации в Москве весной 2014 г. переводчик и богословский редактор поделились трудностями работы на новом этапе.

Как изменения в обществе повлияли на философию перевода

Переводчик: Помимо сделанного с нуля перевода Евангелия от Матфея, мы заново перевели Евангелие от Марка, сверив потом его с изданным в 96-м г. В старом переводе были кое-какие интересные находки, и мы их учли, но в целом за основу взяли наш новый перевод. Почему пришлось делать заново? С самого начала мы сочли неудачной прежде использовавшуюся терминологию. Очень много информации было эксплицировано в текст, т. е. отдельные ключевые термины были развернуты и даны целыми фразами – вместо термина в тексте использовалось его объяснение.

Богословский редактор: Старый перевод, который так многое разъяснял, был по-своему хорошим. Я понимаю, почему в 90-е гг. философия перевода была именно такой. Даже в русском Синодальном переводе, когда берешься читать его в первый раз, можно многого не понять. И вот выходит первая библейская книга на лакском языке, в котором совершенно иные культурные пласты. Поэтому пришлось очень многое объяснять прямо в тексте. К тому же книга, вышедшая в 1996 г., переводилась в 1992–93. Это ведь более 20 лет назад. За эти годы всё поменялось. Сейчас речь идет о том, чтобы полностью издать Инжил (Новый Завет) и в ближайшей перспективе, как минимум, Четвероевангелие. С такой перспекти-

вой прежняя философия перевода уже не является приоритетной. К тому же принципиально изменилась аудитория. Благодаря возрождению ислама дагестанцы в целом, и лакцы в частности, стали более религиозны. Поэтому мы можем теперь использовать терминологию без специальных разъяснений. Так, термин «покаяться» (по-лакски *тавба дан*) теперь понятен большинству читателей, а раньше вместо него переводчики использовали выражение «грехи оставить» (*бунагъфу къабитан*).

К вопросу о терминологии

Переводчик: Есть еще один термин для «покаяния», который я также использовал, когда переводил Коран. Буквально он означает «печалиться от того, что натворил». Такого смыслового оттенка в арабском слове, означающем «покаяние» нет. Но такой объяснительный перевод несколько упрощает само понятие, в лакском переводе появляются другие звучания и исчезает чисто религиозный смысл. А когда употребляешь заимствования, которые уже вошли в лакский язык в качестве терминов, появляется специфический отте-

нок, пришедший непосредственно из других языков. Поэтому я вижу смысл в использовании устоявшихся заимствований. Скажем, слово «космос» еще можно перевести средствами другого языка, а вот слово «космонавтика» уже лучше заимствовать. Так что некоторые термины надо просто сохранять. Их использование дает необходимую точность. Но бывают другие ситуации, когда значение исконных лакских слов просто забывается, утрачивается. И здесь мне просто хочется сказать всем лакцам: учите лакский язык!

Возвращение забытых смыслов

Богословский редактор: Вот лишь один такой пример. Вспомним о евангельском отрывке, где говорится, что Иоанн Креститель пошел в пустыню проповедовать оставление грехов. Я провожу апробацию текста на факультете филологии, где учатся будущие преподаватели лакского языка. Им очень интересно, как звучит текст на их родном языке, как прямо здесь и сейчас делается обратный перевод. Однако вот уже на протяжении двух апробаций, при чтении как Евангелия от Матфея, так и от Марка,



Лакцы (числ. 185 000) — один из коренных народов Дагестана, исторически проживают в центральной части Нагорного Дагестана.

люди вновь и вновь понимают это место не как «пошел в пустыню», а как «отошел в сторону».

Переводчик: Чтобы отличить одно значение от другого, нужно просто учитывать разницу в падежах. Именно использование определенного падежа указывает на необходимое нам прочтение, но люди просто утратили это употребление, не помнят его, и тогда создается впечатление, что слова «пустыня» в лакском языке нет. Но ведь это не так! Нет таких понятий, которые невозможно было бы передать средствами лакского языка. И больно видеть, как слова забываются, как язык теряется.

Особенности и парадоксы образования

Богословский редактор: Увы, многие люди сейчас просто не читают по-лакски. Многие понимают язык, говорят на нем, но не читают. Одна из причин этого — повсеместная урбанизация. Люди переезжают из селений в города и переходят на русский, потому что необходимо как-то общаться в многонациональном городе.

Переводчик: Сейчас 70–80 % лакского населения живет в городах. Лакцев никто не относит к исчезающим малым народам в Дагестане, однако мы находимся в наиболее тяжелом положении. У лакцев, как ни у кого другого, всегда была очень большая мода на русский язык, потому что мы нация очень интеллектуальная, все привыкли учиться, а учебники написаны на русском языке. Так, всеобщее стремление к образованию ударило по лакскому народу. Парадоксальный побочный эффект. И есть еще одна удивительная вещь: Махачкала, где в основном и живут лакцы, — это черная дыра, в которой исчезают языки. Из Средней Азии приезжают люди, которые прекрасно говорят по-лакски. Из Тбилиси, из Баку приезжают лакцы, которые знают родной язык лучше, чем местные жители. А у нас остается в ходу разве что «базарный язык». А ведь если люди могут объясниться на родном языке на бытовые темы, это

отнюдь не значит, что они будут уметь на нем читать-писать. Поэтому я отстаиваю каждое лакское слово в своем переводе, стараюсь не уступить примитивности. Наши респонденты при апробации — студентки, обучающиеся по специальности «родной язык». Они полны желания все знать, но, к сожалению, им не заложили основу знания языка. А ведь если преподаватель не имеет основы, то будет воспроизводиться следующее поколение, еще более примитивно знающее лакский язык. Преподаватель должен не быть ментором, а вкладывать кусочек своего сердца в молодые души. Не полюбив преподавателя, невозможно полюбить предмет. Я только что вернулся из Тбилиси, где проводился семинар по малым языкам. Мне было очень интересно узнать о новых методиках преподавания — творческих, игровых. Учитель должен не просто дать домашнее задание, сказав: «Идите и делайте, а я вам все объяснила», а стараться чем-то помочь: подсказать слово или предложение. Участникам групп раздавались картинки, а они должны были подобрать названия на своих языках. И начиналось занятие со слов благодарности: «Дорогие друзья! Мы с вами вчера очень хорошо потрудились. Спасибо вам большое!» Я вспоминал своего собственного учителя лакского, который был у меня в Кумухе. Та любовь к своему языку, которую он вложил в меня, простого ученика, нигде не исчезла, и в возрасте за 50 лет я начал всерьез заниматься родным языком. Во мне заговорило чувство, вложенное моим учителем. Когда я переводил Коран, у меня был чисто спортивный интерес. Сейчас я понимаю намного больше, чем тогда. После того как я поработал над двумя Евангелиями, мне хочется, чтобы и мой перевод Корана был бы вот так же прочтен людьми, как в Институте перевода Библии делается апробация. Чтобы были высказаны замечания, а не просто похвалы. «Как ты хорошо перевел!» — это пустая фраза. Я считал, что неплохо знаю лакский язык, но каждый

раз что-то новое заставляет меня думать, что надо продолжать его изучать. Священное Писание всегда вдохновляет. Его невозможно раз и навсегда выучить как таблицу умножения, а потом отложить в сторону и запомнить на всю жизнь. Каждый раз, когда прикасаешься к этой Книге, обязательно познаешь что-то новое, чего раньше не замечал. А вместе с моим богословским редактором, который побывал в Израиле — на земле, колыбели основных религий мира, — мы многие вещи как бы заново переживаем. И это еще одна причина, по которой перевод Евангелия надо было делать заново.

Зачем переводить библейские тексты?

Богословский редактор: В силу тех или иных культурных особенностей в мусульманской среде Библия может вызывать отторжение, это можно понять. Но когда люди читают сам текст, когда они уже соприкоснулись с текстом, то Писание не может не вызывать у них уважения. Когда дело доходит до Воскресения, если человек прежде уже размышлял над тем, есть ли душа, смертна она или бессмертна, то тут он восклицает: «Подожди, так ведь Он воскрес — значит, Масих был угоден Всевышнему!» Это и есть то, что называется по-лакски Ххарисса Хавар, т. е. «радостная весть». Для того чтобы увидеть эти вещи, человек должен соприкоснуться с текстом. Для этого мы и переводим.

Переводчик: Чтение этих книг должно служить будущему хотя бы в том смысле, что люди увидели, что, кроме ислама, есть и другие религии, которые несут людям добро, и надо уважительно к ним относиться. И это значение непреходящее. Теперь нам предстоит переводить Евангелие от Иоанна. Но мы уже по шею в воду вошли — пора научиться плавать! Конечно, какие-то подводные камни там наверняка будут, но и какая-то степень легкости появится. Мы там ходить по земле не будем — мы будем ступать по воде!

Беседовала Татьяна Прохорова

«Библиядан чуруктарлыг чугаалар» — рассказы из Библии с иллюстрациями на тувинском языке в комплекте с аудиозаписью на CD



Институт перевода Библии выпустил новое издание *Библии для детей* (*Библиядан чуруктарлыг чугаалар*) на тувинском языке. Первое издание этой книги появилось в 2001 г. и давно стало в Туве библиографической редкостью. Подготовка нового издания была начата в первую очередь в ответ на просьбы о переиздании от тувинских читателей.

За прошедшие 13 лет Институтом была проведена огромная работа по переводу на тувинский язык всех книг Ветхого Завета, и после издания полной Библии в 2011 г. назрела необходимость привести в соответствие терминологию *Библии для детей* новым переводам библейских текстов. Новое издание дополнено указателем библейских ссылок, к книге также прилагается диск с аудиозаписью текста.

Во вступительном слове Преосвященного Епископа Тувинского и Кызылского Феофана, в том числе, говорится: «Возможность с детства приобщаться к Слову Божию — несомненная польза и радость не только для христиан, но и для всякого, кто через чтение художественной литературы, знакомство с художественными и музыкальными шедеврами мирового искусства соприкасается со Священной историей... Уверен, что чтение *Библии для детей* на тувинском языке принесёт пользу не только тем, кому она адресована в первую очередь, — детям, но и взрослым — родителям, учителям, всем, кто только начинает своё знакомство с Библией».

Книга уже доставлена в Туву и безвозмездно поступила в библиотеки, учебные заведения, а также в церкви Республики для последующего распространения.

Аудиозапись Библии для детей на тувинском языке в студии ИПБ



Июль – декабрь 2014

Книга Исход на адыгейском языке

Библия для детей на тувинском языке с аудиозаписью на CD

Евангелие от Иоанна на ненецком языке с аудиозаписью на CD

Ваши отзывы и пожелания направляйте по адресу:
101000 Москва, а/я 360, ИПБ
Телефон: (495) 956-6446
Факс: (495) 956-6439
E-mail: ibt_inform@ibt.org.ru
Internet: www.ibt.org.ru

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ (ИПБ) — российская научная организация, занимающаяся переводом, изданием и распространением Библии на языках неславянских народов, проживающих в России и в сопредельных странах. Цель Института перевода Библии — создать на этих языках точный и богословски верный перевод, чтобы донести содержание Библии до современного читателя.

С 1995 г. Институтом были переведены и изданы: Библия на 2 языках (тувинском и чеченском), Новый Завет на 19 языках (аварском, алтайском, бурятском, гагаузском, калмыцком, каракалпакском, кумыкском, курдском-курманджи, ногайском, осетинском, табасаранском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском, хакасском, чеченском, чувашском и якутском), Пятикнижие на 6 языках (дунганском, курдском-курманджи, татарском, тувинском, туркменском и узбекском), Псалтирь на 8 языках (адыгейском, грузинском, калмыцком, крымско-татарском, осетинском, тувинском, узбекском и якутском).

Офис ИПБ располагается в помещении Андреевского ставропигиального мужского монастыря в Москве. Он координирует работу 40 переводческих групп. Кроме переводческой и издательской деятельности Институт занимается исследованиями в области библеистики, а также подготовкой кадров — проводит семинары для участников переводческих проектов. ИПБ работает по благословию Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, в сотрудничестве с Российской Академией наук. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с международными библейскими организациями SIL и UBS.

ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

АНКО «Институт перевода Библии»
ИНН 7736231521

ЗАО Юни Кредит Банк,
г. Москва БИК 044525545

Расчетный счет № 40703810700010142879

Кор. счет № 30101810300000000545

ОКПО 512355561

ОКОНХ 90310

В бланке в графе «Вид платежа» следует обязательно сделать пометку «Добровольное пожертвование»